

Трансформации в переводе

Определение

Под переводческими трансформациями понимаются преобразования, с помощью которых осуществляется переход от единиц оригинала к единицам перевода.

Типы трансформаций

- Грамматические
- Лексические

Грамматические трансформации

- Определение:
- *Грамматическая трансформация — это перестройка грамматической структуры переводного высказывания, вызванная необходимостью соответствия его грамматической системе ПЯ.*

Грамматические трансформации

Виды:

- перестановки (транспозиции)
- замены
- членение высказываний
- объединение высказываний
- добавления
- опущения

Грамматические трансформации

- ***Перестановки*** — это тип грамматических трансформаций, при котором в переводе в соответствии с нормами ПЯ изменяется порядок слов.

Пример 1.

A boy came into the room — В комнату вошел мальчик (Кто вошел в комнату?)

Ср. The boy came into the room. - Мальчик вошел в комнату. (Куда вошел мальчик?)

Грамматические трансформации

- *Перестановки*

Пример 2.

- *Only your Symantec Endpoint Protection administrator can change this setting.* - Этот параметр может изменить только администратор.
- *Fighting continues in Gaza between rival Palestinian movements — В секторе Газа продолжаются бои между враждующими палестинскими группировками*

Грамматические трансформации

- *Перестановки*

Пример 3.

- *It was pretty depressing out in the street—На улице было довольно гнусно;*
- *There was a touch of contempt in her voice —В её голосе чувствовались нотки презрения;*
- *There was too much evidence against him—Против него было слишком много улик.*

Грамматические трансформации

Перестановки

Пример 4.

- *Shop door*— дверь магазина,
- *conference program*— программа конференции,
- *animal protection laws*— законы о защите животных,
- *a drug research center spy drama* — шпионская драма в центре по исследованию наркотиков

Грамматические трансформации

- *Перестановки*

Пример 5.

- Я и Анна Алексеевна ходили вместе в театр (А. П. Чехов) — Anna Alexyevna and I used to go the theatre together;

Грамматические трансформации

- *Перестановки*

Пример 6.

- *I don't think it's a good idea — Думаю, это не очень хорошая мысль...*

Грамматические трансформации

Замены

- замена членов предложения
- замена частей речи
- замена грамматических форм

Грамматические трансформации

**Замена членов предложения:
подлежащего обстоятельством
причины
(и наоборот)**

- Seat belt wearing resulted in fewer deaths —
Благодаря использованию ремней
безопасности стало гибнуть меньше
людей;
- *The avalanche destroyed several houses.* - В
результате схода лавины пострадало
несколько зданий.

Грамматические трансформации

**Замена членов предложения:
подлежащего обстоятельством места
(и наоборот)**

- *These four pillars* *carry the whole roof* - На этих четырех колоннах держится вся крыша —
- *The schooner* *was carrying a party of eight passengers (S. Sheldon)*—На шхуне находилась компания из восьми пассажиров.

Грамматические трансформации

**Замена членов предложения:
подлежащего обстоятельством
времени
(и наоборот)**

- Last year saw a further increase in the number of open meetings – В прошлом году еще больше увеличилось количество открытых заседаний.

Грамматические

трансформации

Замена частей речи

- *существительного глаголом (и наоборот)*

- *It is our hope ... — Мы надеемся...*
- *Karina was an efficient skipper. Her feet thundered into the pavement (H. Mantel) — Карина мастерски владела скакалкой. Её ботинки словно отскакивали от тротуара;*
- *He was a slow eater — Он всегда ел медленно*
- *My wife is a poor cook — Моя жена плохо готовит;*

Грамматические трансформации

Замена частей речи

прилагательного /причастия глаголом (и наоборот)

- *The rules are not workable in today's society* (D. Brown) — Эти законы и правила в нынешнем обществе просто не работают;
- *Defeat is unthinkable*—Даже не думайте проиграть;
- *Sophie was speechless* (D. Brown) — Софи потеряла дар речи;

Грамматические трансформации

Замена частей речи

*- прилагательного/причастия
существительным*

Currently, we are witnessing increased violence against ethnic and religious groups in a number of countries.

- В настоящее время в ряде стран отмечается рост насилия в отношении этнических и религиозных групп.

Грамматические трансформации

Замена частей речи

- глагола существительным (обычно при конверсии)

- *Democracy aims to treat all people equally—
Целью демократии является
равноправие всех граждан.*
- *About 3,000 workers busily boxed up millions of
plastic toys. – Около 3000 рабочих без
устали раскладывали по коробкам
миллионы пластмассовых игрушек.*

Грамматические трансформации

Замена форм

*- Единственного числа на
множественное*

- What this country needs is a long-term policy for investment in science and technology. –
Стране требуется долгосрочная политика инвестиций в науку и технологии.

Грамматические трансформации

Членение высказываний

- внутреннее

He saw her drive off with a young man in the passenger seat. – Он видел, как она уехала с молодым мужчиной

Грамматические трансформации

Членение высказываний

- внешнее

Mist covered a calm sea in the Strait of Dover yesterday — Вчера в проливе Па-де-Кале стоял туман. Море было спокойно.
(смысловая перегрузка)

Грамматические трансформации

Объединение высказываний - преобразование нескольких предложений в одно или сложноподчиненного предложения в простое.

Click Continue to proceed with the upgrade. Click Cancel to cancel the upgrade. -

Нажмите "Продолжить", чтобы продолжить, или "Отмена", чтобы отменить обновление.
(повтор)

The house was empty for three months after they moved out — После их переезда дом пустовал три месяца. (помимо подзаголовка в русском варианте)

Грамматические трансформации

Добавление — это заполнение логического пропуска в высказывании при переводе с целью соблюдения норм ПЯ.

- *alternative energy* — *альтернативные источники энергии*
- *modern weapons* — *современные виды оружия;*
- *pay claim* — *требование повысить заработную плату;*
- *industries* — *отрасли промышленности*

Грамматические трансформации

Опущение — это отказ от избыточных с точки зрения ПЯ элементов оригинала при переводе.

. He banged his head on the car as he was getting in.

I could hear him tapping his fingers on the desk

- Помимо финансовой помощи проект включает в себя проведение консультаций и оказание практической помощи по борьбе с терроризмом — *Apart from financial aid the project offers consultations and practical advice against terrorism.*

Грамматические трансформации

Опущение (стиль технической литературы)

Do you wish to open this file now?

«Открыть файл?»

Are you sure you wish to proceed?

«Продолжить?»

Лексические трансформации

- Определение:

Лексическая трансформация — это использование в переводном высказывании лексических единиц, отличающихся от исходных единиц по значению.

Лексические трансформации

Обобщение— замена более узкого понятия ИЯ на более широкое понятие ПЯ.

Примеры:

Яблоко от яблони недалеко падает: As the tree, so the fruit.

He was about six feet tall — Он был высокого роста

No hanging bill - Законопроект об отмене смертной казни (а не Законопроект об отмене казни через повешенье).*

Лексические трансформации

Конкретизация — это замена более широкого понятия ИЯ на более узкое понятие ПЯ.

Примеры:

*There was a sound of hammering — Послышался стук
молотка*

*I had a coffee and a cigarette — Я выпил кофе и выкурил
сигарету.*

*“Look at it. What a mess”. “Gosh”, said Fiona. “Right”, said
Marcus (N. Hornby) —*

*«Только гляньте — ну и месиво». — «Бо-оже», —
охнула Фиона. — «Именно», — подтвердил Маркус.*

Лексические трансформации

Смещение — это переход от одного видового понятия к другому внутри общего родового понятия.

Примеры:

- *seadog* — морской волк;
- *to take French leave* — уйти по-английски;
- *stubborn as a mule* — упрямый как осел;
- *elbow pipe* — коленчатая труба.
- *She won't lift her finger* — Она и пальцем не пошевелит.

Лексические трансформации

Смысловое развитие — это замена первоначального понятия логически вытекающим из него понятием (*он нажал на курок, т. е. он выстрелил*).

Примеры:

- *She will grow angry with us* — Она с нами переругается
- *grey-white curtains* — давно не стиранные занавески
- *Stop, I have a gun!* (R. Bradbury) — Стой, я буду стрелять!

Лексические трансформации

Антонимический перевод — это перевод с использованием понятий с противоположным значением (часто с заменой утвердительной конструкции отрицательной, и наоборот).

Примеры:

- Please, stay. – Не уходи.
- He never remembered to lock the door when he went out. – Он всегда забывал закрывать дверь, когда уходил.
- Keep the dog out of the garden; he keeps digging up the flowers. Не пускай пса в сад, он постоянно выкапывает цветы.
- *Last year gave a large yield of cotton—В прошлом году мы получили большой урожай хлопка.*
- *It's not completely impossible— Это вполне возможно;*

Антонимический перевод + замена части речи

The value is not unique. - Данное значение уже используется. (ИТ, сообщение об ошибке);

Eventually made my excuses and drove home, congratulating myself on being single; (H. Fielding. «Bridget Jones's Diary») — В конце концов извинилась и поехала домой, поздравляя себя с тем, что у меня нет ни мужа ни детей;

Лексические трансформации

Конверсивный перевод - смена фокуса на противоположный (в результате события предстают как бы в зеркальном отражении).

Примеры:

- *They had their backs to the sunlight now—
Солнце теперь светило им в спину (а не спины были повернуты к солнцу*)*;

Лексические трансформации

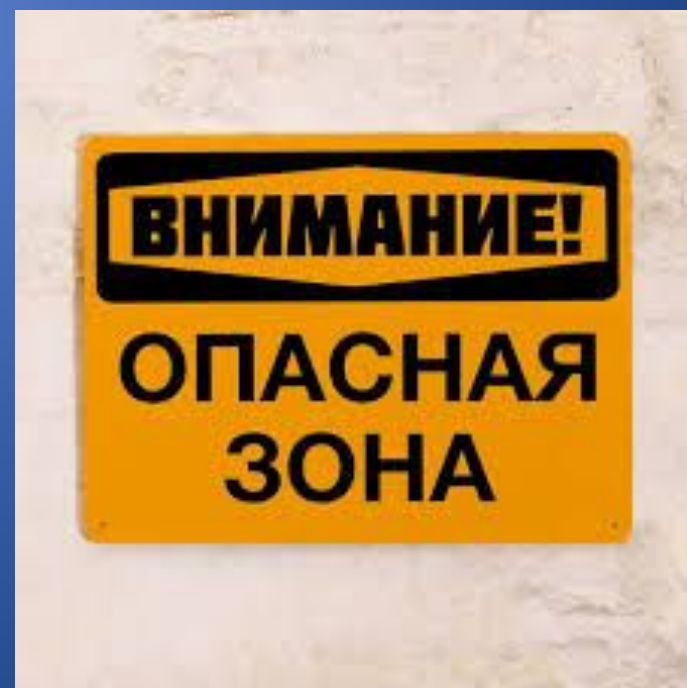
Целостное переосмысление – полная замена лексико-грамматического состава высказывания при переводе (чаще устойчивые выражения)

Примеры:

- *Well done!*—*Молодец!*
- *Never mind! (Forget it!)* - *Проехали!*
- *Better luck next time!* – *Первый блин комом!*
- *Watch your step!* – *Осторожно, ступеньки!*
- *Come on !* – *Да ладно!*

Лексические трансформации

Целостное переосмысление



Лексические трансформации

Компенсация — это восполнение различных потерь в переводе альтернативными средствами.

Пример 1:

- *That girl ought to be follered (i.e. followed). She might throw herself in the river (Galsworthy) —*
- *За этой девчонкой проследить бы надо. Неровен час с моста в реку бросится (пер. М. Богословской).*

Лексические трансформации

Компенсация — восполнение различных потерь в переводе альтернативными средствами.

Пример 2:

- James. *Give me the check book, what's that ninety?*
- Walter. *But look, father, it's nine I drew the check for!*
(Galsworthy)
- — *Дай мне чековую книжку... Что это за восемьдесят фунтов?*
- — *Но послушай, отец, я выписал чек на восемь фунтов!*

Лексические трансформации

Метонимический перевод — это замена первоначального понятия смежным с ним понятием (примеры метонимии – «Белый дом», «рабочие руки» и т. д.)

Пример:

- *He seems to have girls on the brain* — У него в голове (или на уме) одни девчонки;
- *Peter's face-muscles tightened* (A. Honey) — Питер стиснул зубы;

Лексические трансформации

- *Метафорический перевод* — это перевод с использованием образных выражений (метафор).

Пример:

- He has more health than any of us — *У него железное здоровье.*
- (ср. *eggs sunny side up* — *яичница-глазунья*);
- (ср. *herring-bone jacket* — *пиджак в елочку*).